

DISCURSO

teoría y análisis

NUEVA ÉPOCA OTOÑO 1996-PRIMAVERA 1997 \$ 25.00

21/22

ANÁLISIS DE DISCURSO EN ESPAÑA HOY
NÚMERO COORDINADO
POR TERESA CARBÓ Y LUISA MARTÍN ROJO



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
SOCIALES
BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
UNIDAD ACADÉMICA DE LOS CICLOS
PROFESIONAL Y DE POSGRADO
COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DISCURSO

teoría y análisis

COMITÉ DE APOYO EDITORIAL

Jean Jacques Courtine, Université de Grenoble
Teun A. van Dijk, University of Amsterdam, D.G.L.S.
Umberto Eco, Università degli Studi de Bologna, D.A.M.S.
Jean-Blaise Grize, Université de Neuchâtel, C.R.S.
János S. Petöfi, Universität Bielefeld, F.L.L.
Georges Vignaux, Comité Nacional de la Recherche Scientifique, Paris.

COMITÉ EDITORIAL

José de Jesús Bazán Levy, UACB/CCH, UNAM
Teresa Carbó, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, SEP.
César González, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires.
Françoise Perús, Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM.
Raúl Quesada, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.
Pablo Ruiz Nápoles, UACPYF/CCH, UNAM.

DIRECTOR: *Fernando Castaños Zuno*

SECRETARIO TÉCNICO: *Pablo Pedroche*

Publicación semestral (Primavera y Otoño) de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Posgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades. Certificado de Licitud de Título número 8045. Certificado de Licitud de Contenido número 5696. Reserva de Título 002447/94. Suscripción: un año (dos números) \$ 50.00; extranjero, 12 dólares (giros postales o cheques a nombre de UACPYF, UNAM). Dirigir correspondencia y suscripciones a: Secretaría de Difusión de la UACPYF. Planta baja de la Coordinación del CCH. Circuito Escolar Interior esquina con Lateral Insurgentes Sur, Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F. Tel. 622 01 88. Fax 622 00 16. Impresa en S.C. Editorial Solidaridad, S.C.L., Zaca-tecas 94, Col. Roma, México, D. F. Tel. 584 15 06. Distribuidor: Dirección de Fomento Editorial, UNAM.



Índice

Teresa Carbó y Luisa Martín Rojo, Presentación

XIII

ARTÍCULOS

Luisa Martín Rojo, El orden social de los discursos 1

circulación de discursos relevancia social exclusión
apropiación

En este artículo se estudian las condiciones y procedimientos que regulan socialmente la producción y circulación de los discursos, y que establecen un principio de desigualdad entre ellos: todo discurso genera saber (en tanto que transmite interpretaciones de los acontecimientos que se asientan sobre un orden determinado del saber), pero no todos los discursos tienen la misma relevancia social (discursos dominantes *vs.* minoritarios; legitimados *vs.* deslegitimados; normativos *vs.* de resistencia y oposición), ni tampoco están igualmente legitimados, ni circulan con la misma libertad.

Entre los procedimientos que controlan, seleccionan, organizan y redistribuyen los discursos, dando lugar a un determinado orden discursivo, nos detendremos en: 1) aquellos que controlan y conjuran su poder y trascendencia social (procedimientos de exclusión, orientados a la deslegitimación de la fuente de discursos, a la deslegitimación de otras representaciones e ideologías, y a la deslegitimación de otros discursos); 2) aquellos que controlan el azar de su aparición (silenciamiento de algunos discursos y/o recuperación y reelaboración de otros); 3) aquellos que controlan la producción y circulación de los discursos y entrañan el establecimiento de normas de producción discursivas (restricciones retóricas y lingüísticas).

El objetivo último es determinar las formas discursivas de exclusión, las limitaciones de circula-

ción y las condiciones de apropiación de los discursos, así como revelar cómo se han conformado estos procedimientos, para responder a qué necesidades y cómo se están modificando.

David Pujante y Esperanza Morales, Discurso político en la actual democracia española

39

retórica análisis del discurso discurso político persuasión discurso oral.

El objetivo de este artículo es analizar dos discursos políticos, leídos en el Parlamento español, en el debate sobre el estado de la nación (1995). Sus autores son los líderes de los dos partidos mayoritarios: el presidente Felipe González (del *Partido Socialista*, en aquel momento en el poder) y don José María Aznar (del partido conservador, *Partido Popular*). En nuestro análisis intentamos conciliar el legado de la tradición retórica con la moderna disciplina de análisis del discurso. Este análisis muestra que el señor González construye su discurso siguiendo la estructura de la retórica clásica, destacando el uso constante de esquemas paralelísticos. Sin embargo, el señor Aznar centra su discurso en el aspecto retórico de la *elocutio*, usando gran número de tropos y figuras. Este contraste en la estructura es coherente con la finalidad política de sus discursos.

María Fernández Lagunilla y Covadonga Pendones, Discurso reproducido y juegos de palabras en los títulos de prensa

77

sujeto de la enunciación discurso reproducido intertextualidad *autonymie* tropos desfijación.

En el discurso de los titulares de prensa está también presente la voz particular del periodista. En el *corpus* analizado se distinguen al menos dos tipos de locutores: uno, el informativo, se expresa fundamentalmente a través del discurso reproducido, en sus diversas variantes; el otro, el burlón, juega con las palabras y entabla una especie de relación lúdica

o connivencia con el lector; el titular además de informar divierte.

Antonio M. Bañón Hernández, La representación discriminatoria de los inmigrantes africanos en el discurso oral

103

comunicación oral análisis crítico del discurso racismo inmigración entrevista

En este trabajo se reflexiona en torno a algunos mecanismos semiolingüísticos que aparecen en el discurso oral y que contribuyen a la conformación de una imagen discriminatoria de los inmigrantes africanos residentes en Almería (España). Son fórmulas que, por un lado, intentan adaptarse a las restricciones discursivas propias de las sociedades democráticas y respetuosas con los derechos humanos, y por otro, dejan entrever determinados prejuicios, conscientes o inconscientes, hacia el exogrupo. Una consecuencia inmediata de esta tensión es la hibridación textual; otra, complementaria, es la manifestación indirecta de las actitudes discriminatorias. Ambos asuntos ocupan los epígrafes fundamentales del presente artículo. Los ejemplos han sido extraídos de entrevistas incluidas en el *Corpus para el estudio del habla de Almería*; en ellas, sólo participaban miembros del endogrupo y la inmigración no es el único tema sobre el que se conversa.

José Portolés, Nombres, adjetivos y xenofobia

133

xenofobia nombre adjetivo inferencia topos

La forma de un discurso condiciona las inferencias que se pueden obtener a partir de él. Se estudian en este artículo aquellas que orientan el sustantivo *inmigrante* y el adjetivo *ilegal*. Se intenta demostrar que estas unidades posibilitan inferencias xenófobas no deseadas y que es conveniente, siempre que sea posible, su sustitución.

Helena Calsamiglia y Patrick Charaudeau, El debate televisivo como espectáculo. Comparación de *talk-shows* europeos

151

medios de comunicación análisis conversacional
análisis del discurso enunciación

Con los instrumentos propios del análisis del discurso aplicados a la interlocución mediática se han estudiado tres programas representativos de tres países del sur de Europa. Partiendo del contrato comunicativo y de la estructuración propios de los debates televisivos se ha tenido en cuenta la dimensión interlocutiva, la dimensión argumentativa y la dimensión visual. En este artículo se describen las variantes que se han constatado en la comparación de las diferentes dimensiones en los tres programas estudiados y se presentan las distintas formas culturales de representación de la democracia directa en emisiones televisivas en las que el habla se transforma en espectáculo.

Marta Tordesillas, De la gramática al discurso. De la coordinación y la subordinación al concepto de dinámica discursiva

167

argumentación enunciación dinámicas discursivas
semántica pragmática enunciado complejo

Este artículo tiene como objetivo realizar un análisis de la definición de los conceptos de coordinación y de subordinación en general y de las nociones de causa, consecuencia y concesión en particular en la obra de la RAE *Esbozo de una gramática de la lengua española*. Pretende poner de manifiesto la necesidad de una relectura profunda y minuciosa de dichos aspectos desde los planteamientos más recientes de una semántica argumentativa. Se proponen para ello parámetros semántico-pragmáticos, vinculados al plano de la argumentación y de la enunciación, que se consideran susceptibles de responder a las diferentes dinámicas discursivas y configuraciones lingüísticas relacionadas con los funcionamientos citados.

Joan Pujolar i Cos, Dialogismo y bilingüismo: explorando las relaciones entre lengua e identidad en el contexto catalán

183

subjetividad análisis crítico polifonía política

Este artículo contiene una reflexión sobre la falta de un modelo teórico y metodológico que se fundamente en una concepción históricamente situada del uso del lenguaje y, en consecuencia, de los procesos de construcción del significado en la interacción. En este sentido, se hace un comentario crítico de algunos modelos antropológicos de investigación sociolingüística. También contiene una propuesta de adoptar elementos de la concepción dialógica del lenguaje de Mikhail Bakhtin en el contexto de una visión postestructuralista del discurso y de un análisis de textos a la Fairclough. El trasfondo de la discusión es la búsqueda de recursos conceptuales que ayuden a entender la relación entre *lengua e identidad*, de manera que las investigaciones lingüísticas contribuyan a esclarecer polémicas y problemas políticos relacionados con este tema. Con tal de mostrar cómo creo que las ideas de Bakhtin pueden ayudarnos a analizar y a teorizar sobre el uso lingüístico, utilizo unos datos extraídos de un estudio antropológico realizado entre jóvenes barceloneses. Analizando estos datos, presento evidencias sobre el *carácter polifónico del discurso*, que se manifiesta a través de la alternancia entre las *lenguas catalana y castellana*. Intento detectar y explicar los procesos de apropiación lingüística que hacen que estos jóvenes se identifiquen más con la lengua castellana que con la catalana.

Presentación

Análisis de discurso en español en España hoy *

“Si tú te vas, idioma de mi lengua. . .”

Teresa Carbó
Centro de Investigaciones y Estudios
Superiores en Antropología
Social (CIESAS)

Luisa Martín Rojo
Universidad Autónoma
de Madrid (UAM)

... si tú te vas,
idioma de mi lengua,
razón profunda
de mis torpezas
y de mis hallazgos,
¿con qué me quedo?
¿con qué palabras recordaré mi infancia,
con qué reconstruiré
el camino y sus enigmas?
¿cómo completaré mi edad?..

FABIO MORÁBITO

AÚN ATURDIDAS POR LA AGITACIÓN DE LOS DÍAS PRECEDENTES (el Quinto Congreso Internacional de Pragmática de la IPRA en México en el verano de 1996), sumada en mi caso al esfuerzo de atender inacabables

* El Ministerio de Educación y Cultura español, dentro del marco del proyecto DGICYT: PS 940038, ha apoyado la realización de algunas de las investigaciones que figuran en este volumen. Sin ese subsidio, este esfuerzo no se hubiera logrado, así como tampoco sin el apoyo científico y económico del equipo de trabajo en análisis de discurso y pragmática de la Universidad Autónoma de Madrid.

responsabilidades organizativas en lenguas diferentes de la mía: inglés (en muy diversas variedades) y francés, además de escuchar alemán, danés, catalán y otros; después de todo ello, Luisa Martín Rojo y yo nos tomamos (las dos solitas en la colonia Condesa de la ciudad de México) un precioso café en perfecto y descansado español. Allí sellamos el acuerdo de este número de *Discurso* y muchas cosas más.

El episodio, sin duda, formaba parte de una especie de horizonte imaginario; era un anhelo, el de un ser amado siempre en la distancia de su extraña cercanía: la propia lengua, que compartíamos; el glorioso idioma español, insuficientemente empleado a nuestro juicio en contextos científicos de difusión internacional de resultados. Además del placer incomparable de pensar y escribir en la lengua de uno, se trataba, se trató, se trata siempre de resistir un poco ¿o no?

Ante la censura, la dominación, el imperialismo del inglés en la vida académica, es preciso siempre escribir y publicar en la propia lengua; ello es saludable y benéfico, estoy convencida; intenta sanar una herida que no quisiéramos creer irremediable: "(...) como toda clausura, la de un lenguaje exalta, da seguridad a todos los individuos que están dentro; rechaza y ofende a los que están fuera" (Barthes 1987: 130).

Luisa y yo pensamos que el esfuerzo bien valía la pena, sobre todo en nuestro caso que tenemos en español, además de un gran dominio lingüístico en este planeta, también muchos temas y asuntos interesantes que intercambiar con respecto a nuestro propio y cotidiano trabajo. ¿Por qué escribir e intentar publicar siempre lo mejor de nuestra obra en inglés? ¿Acaso decimos lo mismo en ambas lenguas? Es dudoso. Dice otra vez Barthes (1987: 131; subrayados del autor): "(...) siguiendo a Boas, Jakobson tiene buen cuidado de señalar que una lengua no se define por lo que *permite* decir, sino por lo que *obliga* a decir".

Luego entonces, publicar un número de la revista *Discurso* enteramente dedicado al análisis de discurso

tal como se practica en España hoy, se convertía quizás en un gesto en contra de la afasia, en contra del silencio y la exclusión. Los investigadores y científicos no hablantes nativos de inglés somos seres censurados, amenazados con perder el camino de regreso a nuestra edad, a nuestra infancia, al idioma de nuestra lengua, como dice este poeta italiano que así escribe en español. Si queremos ser escuchados, debemos renunciar a comunicar en nuestra propia lengua; y ello nada menos que en el espacio del pensamiento y el esfuerzo intelectual más fino y exigente; en el de la argumentación pública y precisa de nuestra práctica científica.

¿Cómo es posible tanta aparente docilidad? (nos/se) pregunta Teun van Dijk (1997: 291), hablante nativo de holandés. La respuesta es evidente: pesan sobre nosotros poderosas instituciones a escala mundial que aseguran la reproducción de este sistema de dominio lingüístico, cultural, político y económico (*idem.*). Las revistas científicas llamadas internacionales proporcionan un espacio y un motivo más que útiles para esta situación.

Por nuestra parte, ¿qué podemos hacer? Resistirnos; resistirnos y crear y disfrutar nuestros propios foros académicos de excelente calidad. Sólo ello podemos hacer, y es imprescindible que lo hagamos puesto que, reducidos al silencio, somos en realidad seres amenazados de muerte. Dice Eni Orlandi (en portugués; traducción de César González):

Es preciso comprender la censura más allá de la idea de prohibición, que sólo ve la relación con lo implícito (lo que no debe ser dicho), porque en realidad la censura es un proceso que no sólo trabaja el hiato entre decir y no decir, sino que impide al sujeto trazar el movimiento de su identidad y elaborar su propia historia de sentidos; la censura es entonces el proceso por medio del cual se procura evitar que el sentido sea históricamente concebido, a fin de que no adquiera fuerza identitaria, realidad social, etcétera. Esto sólo puede ser entendido en relación con el silencio (Orlandi 1995: 175-6).

Habremos de admitir que nos hallamos hoy en una situación en la que nosotros, expertos nada menos que en el lenguaje, el discurso y la comunicación, aceptamos con creciente naturalidad que, en un mundo de complejísima variedad lingüística y cultural, el monolingüismo en inglés sea la norma en la cúspide de la academia global (van Dijk 1987: 292). No sólo ello: el Internet y el correo electrónico así también transcurren, en tanto los programadores de *software* muestran escaso interés por solucionar la transmisión correcta de los diacríticos del español. A su vez, las instituciones académicas de nuestro medio son remisas a instalar, como la norma obligatoria de uso en sus redes electrónicas, aquellos —poquitos— programas que permiten que nuestra escritura en español no evoque sin remedio la de las caricaturas infantiles en las cuales los personajes intercambian maldades y groserías que son, precisamente, indecibles. Iniciativas como la que citamos en las referencias bibliográficas anexas, proponiendo soluciones técnicas más o menos domésticas al cuidado de la escritura electrónica del español, además de conmovedoras, son estimulantes y optimistas (véase Pisani 1997).

Volviendo a este número, el hecho de publicar juntas (antigua metrópoli y respectiva colonia) es interesante también de por sí, en una dimensión de espacio y tiempo que, de diversas maneras, compartimos. Este diálogo entre España y América, además de introducir cambios en lo que a identidades se refiere, configura asimismo un benéfico desplazamiento en la mirada y en el foco de atención.

Por un rato, en lugar de estar atareadísima leyendo el más reciente asunto en la revista de punta en la disciplina (en inglés, naturalmente), nos dedicamos mejor a mirarnos, escucharnos y aprender con todo calma en orientación recíproca (en español, naturalmente). Ejercicio descansado, grato y placentero, constituye una forma de resistencia que creemos valiosa y productiva.

Para el caso mexicano, y latinoamericano en general, las condiciones del trabajo académico son de tal colonialismo interno que nuestro problema no es sólo la lengua de difusión de resultados. Como investigadores activos, no podemos sino resistirnos también a la generalización de un estilo homogeneizador de práctica científica, al que se suman formas de evaluación del trabajo académico que se inspiran en la versión más ramplona de lo que desde fuera se concibe como la ciencia de adentro (el *Citation Index* como medida de la dimensión “internacional” de un pensamiento). Se trata, en suma, de resistir una violencia que es inaceptable, por medio de intentos como éste, que procura invertir el movimiento unidireccional de poder verbal y científico, de producción y aplicación (o consumo) de teoría y análisis. *Cuadernos de teoría y análisis*, subtítulo de la revista desde su inicio.

Para la revista y su cuerpo editorial, los colegas españoles, autores en este número (21-22), se suman con singular alegría a los mexicanos y adoptivos que hemos publicado en ella durante años, en español naturalmente, antes de la actual globalización del saber. *Discurso*, fundada por Noé Jitrik en 1983, dirigida luego por Gilberto Giménez y Fernando Castaños, ha sido en los últimos números incansablemente trabajada por Pablo Pedroche, César González, Fernando Castaños, Raúl Quesada, José Bazán, una servidora y otros cuantos heroicos más.

En cuanto a política de lenguaje, dentro de una escena intelectual en la que los rasgos más acusados de “la división de los lenguajes” (Barthes 1987: 119) eran ya visibles, la revista, desde su comienzo, se configuró en torno a esta apuesta obstinada y vital: publicar en español en un nivel científico experto e internacional; a la vez que ensanchar sus linderos con traducciones de artículos de diversos autores (sobre todo de inglés y francés); entre ellos, Laurie Anderson, Guy Aston y Gordon Tucker; Denis Bertrand; Marie-Jeanne Borel; Patrick Charaudeau; Marcelo Dascal; Jean-Blaise Grize;

Robert Hodge; Jacques Leenhardt; Fredric Jameson; Eni Pulcinelli Orlandi; Thomas Sebeok; John B. Thompson y Henry Widdowson (catorce textos aproximadamente a lo largo de veinte números).

Del inolvidable Quinto Congreso de Pragmática en 1996 provienen algunos trabajos (Calsamiglia y Charaudeau, Pujante y Morales López, Tordesillas). A ese primer embrión hemos añadido otras contribuciones; algunas son del grupo de investigación en análisis de discurso y pragmática de la Universidad Autónoma de Madrid (Fernández Lagunilla y Pendones, Portolés, Martín Rojo). Otros se han seleccionado por representar nuevas líneas de trabajo (Bañón, Pujolar).

Como siempre en estos casos, quedan grandes y sentidas ausencias de numerosos especialistas en pragmática, análisis de discurso y estudios conversacionales (por ejemplo, en lo conversacional, Pilar Cadena, de la Universidad de Barcelona). Sólo las limitaciones de espacio en la revista (éste ya tuvo que convertirse en un número doble), la excesiva carga de trabajo que ha impedido a algunos colegas participar, así como el interés de ofrecer una visión que da prioridad al análisis de discurso, sobre otros campos vecinos, explican (que no justifican) estas ausencias. No obstante, quisiéramos creer que este volumen ofrece un panorama aceptable del estado de la investigación sobre discurso en España, y de cuál ha sido y es hoy su desarrollo.

Asimismo, hemos deseado que en este volumen fuera visible el importante papel que Cataluña ha desempeñado en la difusión y afianzamiento de la pragmática en la península, a través de figuras como Amparo Tusón y Lluís Payrató (tampoco presentes en este número) y Helena Calsamiglia, entre otros; así como el surgimiento de otros núcleos y focos de interés como la XED (Xarxa d'Estudis del Discurs) que reúne a todos los centros de Cataluña, a la Autónoma de Madrid, la Universidad de Lyon y las Universidades Complutenses de Madrid, la Coruña y Almería.

Puesto que no podíamos incluir a los colegas de todos los centros que desarrollan tareas más o menos similares, quisiéramos en este prólogo ofrecer algunas direcciones que pueden contribuir a estrechar los lazos y facilitar los contactos.

Por ejemplo, listas de correo electrónico en las que participan diferentes centros y grupos de investigación: [criticas-l@cc.uab.es], lista de análisis de discurso en España que coordina Luisa Martín Rojo, conectada con Beliar: [postmaster@ciafic.edu.ar], de origen argentino y ámbito latinoamericano coordinada por María Laura Pardo, y vinculadas ambas estrechamente con CRITICS, que coordina Teun van Dijk, de ámbito internacional: [critics-L@uva.nl] en la que se propician debates además de contar con una inmensa y utilísima base bibliográfica de datos. En México, el seminario permanente de investigación en análisis de discurso de la Red México de Analistas de Discurso, que coordina Teresa Carbó, y cuya dirección es: [e-texto@servidor.unam.mx]. La Red México está también vinculada a CRITICS y a la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso ALED). ALED no cuenta aún con un sistema de red electrónica, pero el proyecto está en marcha, en manos del colega brasileño Luiz Antonio Marcuschi, cuya dirección es: [lumarc@npd.ufpe.br]. Podemos citar también la lista [conversa@umich.edu] que reúne a analistas de la conversación y la lista sociolingüística catalana; dirección: [forum-sl@cc.uab.es].

Para que este esfuerzo se mantenga y fortalezca, existen ya otros proyectos de colaboración; en lo inmediato, la realización de un congreso de análisis de discurso en España en 1998, posiblemente en la Autónoma de Madrid y en el que quisiéramos estén representados todos los pueblos de Iberoamérica y todos los pueblos y nacionalidades del estado español. Tras ese encuentro, confiamos, se abrirán muchas otras vías de acercamiento.

Referencias bibliográficas

- Barthes, Roland, "La división de los lenguajes", en *El susurro del lenguaje*. Paidós Comunicación, Barcelona, 1987, pp. 119-133.
- Dijk, Teun A. van, "Editorial: The imperialism of English". *Discourse & Society*, 8 (3), julio 1997, pp. 291-2.
- Pisani, Fernando Juan, "Proyecto para recuperar los acentos y las 'eñes' del español en el correo electrónico"; direcciones: [acentos@intercol.satlink.net] y [fjpisani@intercol.satlink.net], México, mayo 1997.
- Puccinelli Orlandi, Eni, *As formas do silencio (No movimento dos sentidos)*. Editora da UNICAMP, Campinas, 1995 (3ra. ed.).